Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie uważajcie, że przyszedłem rzucić pokój na ― ziemię. Nie przyszedłem rzucić pokój, ale miecz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wnioskowalibyście że przyszedłem rzucić pokój na ziemię nie przyszedłem rzucić pokoju ale miecz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie sądźcie, że przyszedłem rzucić pokój na ziemię; nie przyszedłem rzucić pokoju, ale miecz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie uważajcie, że przyszedłem rzucić pokój na ziemię. Nie przyszedłem rzucić pokój, ale miecz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wnioskowalibyście że przyszedłem rzucić pokój na ziemię nie przyszedłem rzucić pokoju ale miecz |

1. 1) Przyjście Jezusa wywołuje podwójny skutek: przynosi pokój i konflikt. Z jednej strony przynosi i wprowadza pokój między człowiekiem a Bogiem i między człowiekiem a jego bliźnim – Jezus bowiem jest Księciem Pokoju (<x>290 9:6</x>), Jego przyjście zapowiada pokój (<x>490 2:14</x>), Jezus pozostawia nam swój pokój (<x>500 14:27</x>). Z drugiej strony przyjście Jezusa oznacza konflikt z tymi, którzy bardziej ukochali zło niż dobro, ciemność niż światłość i diabła niż Chrystusa (<x>500 1:5</x>. 9-11;<x>500 3:18</x>; <x>600 3:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)